

No. 28194

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at London on 3 April 1990**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Londres le 3 avril 1990**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Federative Republic, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Determined to strengthen and develop further the relations between the peoples of the two States;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two States;

Being convinced that exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Czechoslovak people;

Reaffirming their resolve fully to implement all the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975² and the Concluding Document of the Vienna Follow-up Meeting of the CSCE of 15 January 1989;³

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between universities and other institutions of higher education in the two States;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party in the State of each Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;
- (d) the provision of scholarships to postgraduate and undergraduate students from the State of the other Contracting Party;

¹ Came into force on 3 April 1990 by signature, in accordance with article 13 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

- (e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (f) encouraging direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions, and the exchange of text-books, reference books and other works of scholarship, with a view to achieving a fuller knowledge and ensuring an accurate representation of each other's State.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and research on problems of mutual interest and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two States by:

- (a) encouraging joint research projects;
- (b) encouraging and facilitating visits and exchanges for postgraduate study and research;
- (c) encouraging the exchange of information on scientific research in the two States, the organisation of meetings, seminars and conferences, in the preparation of joint studies in subjects of mutual interest.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contact in the fields of literature, music, art, cinematography, television and video, radio and publicity, theatre, architecture, museums, libraries, archives and in other cultural activities by:

- (a) encouraging and facilitating visits of writers, composers, artists, film-makers, librarians and other individuals engaged in cultural and creative activities;
- (b) encouraging and facilitating visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and in the conservation of sites and monuments;
- (c) encouraging and facilitating visits of artists and theatrical, musical, and dance companies, orchestras, and other artistic groups;
- (d) facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;
- (e) encouraging the translation and publication of works of literature, art, culture, education and science from the State of the other Contracting Party;
- (f) encouraging the inclusion in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one State of the dramatic and musical works of authors of the other State;
- (g) encouraging the exchange of books, publications, articles, information and audio-visual material between museums, publishing houses, libraries and other institutions of culture.

ARTICLE 4

The Contracting Parties may facilitate by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve knowledge of the peoples and cultures of the two States.

ARTICLE 5

Both Contracting Parties shall encourage the activities of cultural and information centres, the establishment and activities of which shall be the subject of a separate agreement, and shall allow free and unhindered access of the public to them.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, press associations, and radio and television organisations, as well as newspaper and periodical publishers of the two States, in addition to the exchange of visits of journalists and reporters.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two States.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events, and the development of tourism between the two States.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either State.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end may conclude programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. Any negotiations shall be held alternately in the two States.

ARTICLE 11

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 12

For the purpose of the broadest possible participation in the activities and programmes covered by this Agreement the two Contracting Parties shall encourage the participation not only of Governmental bodies but also of non-Governmental institutions and organisations including the establishment of direct relations between these bodies. Such links may include the conclusion of Agreements for mutually beneficial activities.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two original copies in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative, at London this 3rd day of April 1990.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Czechoslovak
Federative Republic:

JIRI DIENSTBIER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ
BRITÁNJE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVEN-
SKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI OBLASTI
ŠKOLSTVÍ, VĚDY A KULTURY

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Československé federativní republiky (dále jen “smluvní strany”),

odhodlány upevňovat a dále rozvíjet vztahy mezi lidem obou států;

konstatující s uspokojením příznivý rozvoj výměn a spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury mezi oběma státy v posledních letech;

jsouce přesvědčeny, že výměny a spolupráce ve výše uvedených oblastech, jakož i v jiných oblastech přispívají k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění mezi britským a československým lidem;

znovu potvrzující své odhodlání plně uskutečňovat všechna příslušná ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975 a Závěrečného dokumentu Vídeňské následné schůzky KBSE ze dne 15. ledna 1989;

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vztahů v oblasti školství:

- (a) podporou a usnadňováním přímé spolupráce, kontaktů a výměn mezi univerzitami a dalšími vysokoškolskými institucemi v obou státech;
- (b) podporou a usnadňováním studia a výuky jazyků a literatury druhé smluvní strany ve státu každé smluvní strany;
- (c) podporou a usnadňováním návštěv a výměn univerzitních profesorů, přednášejících, specialistů a učitelů za účelem výměny myšlenek a zkušeností, pořádání přednášek, výuky a provádění výzkumu;
- (d) poskytováním stipendií postgraduátům a studentům ze státu druhé smluvní strany;
- (e) podporou a usnadňováním spolupráce a výměn učebních metod a materiálů;
- (f) podporou přímé spolupráce mezi vydavateli, kulturními a školskými odborníky a institucemi a výměny učebnic, příruček a dalších odborných prací s cílem oboustranně dosáhnout úplnějších znalostí a zajistit podání přesného obrazu druhého státu.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou usnadňovat rozvoj vědeckých výměn a výzkumu o problémech zajímavých obě strany a budou podporovat přímou spolupráci mezi vědeckými a výzkumnými institucemi obou států:

- (a) podporou společných výzkumných projektů;
- (b) podporou a usnadňováním návštěv a výměn pro účely postgraduálního studia a výzkumu;
- (c) podporou výměny informací o vědeckém výzkumu v obou státech, organizováním setkání, seminářů a konferencí, při přípravě společných studií v oborech zajímavých obě strany.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou dále rozvíjet svou spolupráci, jakož i přímé styky v oblasti literatury, hudby, umění, kinematografie, televize a videoprogramů, rozhlasu a propagace, divadelnictví, architektury, muzejnictví, knihovnictví, archivnictví a v jiných oblastech kulturní činnosti:

- (a) podporou a usnadňováním návštěv spisovatelů, skladatelů, umělců, filmových tvůrců, knihovníků a jiných osob, zabývajících se kulturní a tvůrčí činností;
- (b) podporou a usnadňováním návštěv za účelem výměny informací a získávání odborných materiálů z oblasti ochrany a obnovy uměleckých a historických předmětů a péče o historická naleziště a památky;
- (c) podporou a usnadňováním návštěv umělců a divadelních, hudebních a tanečních skupin, orchestrů a jiných uměleckých skupin;
- (d) usnadňováním organizace uměleckých, kulturních, školských a vědeckých výstav;
- (e) podporou překladů a publikací literárních, uměleckých, kulturních, školských a vědeckých děl ze státu druhé smluvní strany;
- (f) podporou zařazování do repertoáru výkonných umělců a souborů z jednoho státu dramatických a hudebních děl autorů z druhého státu;
- (g) podporou výměny knih, publikací, článků a informačních audiovizuálních materiálů mezi muzei, vydavatelstvími, knihovnami a dalšími kulturními institucemi.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany mohou usnadňovat všemi příslušnými prostředky veřejné rozšiřování školských, vědeckých a kulturních materiálů určených pro zlepšení poznání lidu a kultury obou států.

ČLÁNEK 5

Obě smluvní strany budou podporovat činnost kulturních a informačních středisek, jejichž zřízení a činnost budou předmětem zvláštní dohody, a umožní k nim volný a nerušený přístup veřejnosti.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi tiskovými agenturami a tiskovými společnostmi a rozhlasovými a televizními organizacemi i mezi vydavateli novin a periodik obou států, jakož i výměnu návštěv novinářů a zpravodajů.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany budou podporovat styky mezi mladými lidmi a přímou spolupráci mezi mládežnickými organizacemi obou států.

ČLÁNEK 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními organizacemi, účast na sportovních akcích a rozvoj turistiky mezi oběma státy.

ČLÁNEK 9

Smluvní strany budou usnadňovat účast na seminářích, festivalech, soutěžích, konferencích, symposiích a setkáních v oblastech zakotvených v této dohodě, pořádaných v jednom či druhém státě.

ČLÁNEK 10

Smluvní strany učiní vše, co je v jejich moci, aby zajistily provádění této dohody a za tímto účelem mohou uzavírat programy činnosti a výměn a sjednávat finanční a jiná ustanovení k jejich provádění. Jakákoli jednání se budou konat střídavě v obou státech.

ČLÁNEK 11

Veškerá činnost, zakotvená v této dohodě, bude prováděna v souladu se zákony a předpisy platnými ve státu smluvní strany, kde se uskutečňuje.

ČLÁNEK 12

Za účelem co nejširší možné účasti v činnosti a programech zakotvených v této dohodě budou obě smluvní strany podporovat účast nejen státních orgánů, ale i nevládních organizací a institucí, včetně navazování přímých vztahů mezi těmito složkami. Tyto svazky mohou zahrnovat uzavírání dohod o vzájemně výhodné činnosti.

ČLÁNEK 13

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a poté zůstane v platnosti do vypršení šesti měsíců od data odevzdání písemné výpovědi diplomatickou cestou jednou smluvní stranou druhé smluvní straně.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém v Londýně třetího dne dubna 1990, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království
Velké Británie a Severního Irsku:

DOUGLAS HURD

Za vládu Československé
federativní republiky:

JIRI DIENSTBIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE TCHÉCOSLOVAQUIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative de Tchécoslovaquie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Décidés à renforcer et à développer les relations entre les peuples des deux Etats,

Notant avec satisfaction que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre les deux Etats ont évolué dans un sens positif au cours des dernières années,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines susmentionnés ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et tchécoslovaque de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Réaffirmant leur ferme volonté d'appliquer intégralement toutes les dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975² ainsi que le Document de clôture de la Réunion complémentaire de la CSCE en date du 15 janvier 1989³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le développement des relations dans le domaine de l'éducation en :

a) Encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans les deux Etats;

b) Encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante dans l'Etat de chacune des Parties contractantes;

c) Encourageant et en facilitant les visites et les échanges de professeurs d'université, de conférenciers, de spécialistes et d'enseignants aux fins d'échanges d'idées et d'expériences, de conférences, d'enseignement et de recherches;

d) Octroyant des bourses d'études à des étudiants du niveau universitaire et de l'enseignement supérieur de l'Etat de l'autre Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70, et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

e) Encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques;

f) Encourageant la coopération directe entre éditeurs, spécialistes de la culture et de l'éducation et établissements culturels et éducatifs, ainsi que l'échange de manuels et d'ouvrages de référence et d'autres ouvrages d'érudition, afin de parfaire la connaissance de l'autre pays et d'en assurer une présentation exacte.

Article 2

Les Parties contractantes facilitent un plus grand développement des échanges et de la recherche scientifique sur des problèmes d'intérêt commun et elles appuient la coopération directe entre les établissements scientifiques et les établissements de recherche des deux Etats en :

a) Favorisant des projets de recherche conjoints;

b) Encourageant et en facilitant des visites et des échanges aux fins d'études et de recherches postuniversitaires;

c) Encourageant l'échange d'informations sur la recherche scientifique dans les deux Etats, ainsi que l'organisation de séminaires, réunions et conférences et la préparation d'études conjointes sur des sujets d'intérêt mutuel.

Article 3

Les Parties contractantes développent leur coopération de même que les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts, du cinéma, de la télévision et de la vidéo, de la radio et de la publicité, du théâtre, de l'architecture, des musées, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles :

a) En encourageant et en facilitant les visites d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de cinéastes, de bibliothécaires et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et créatrices;

b) En encourageant et en facilitant les visites aux fins d'échanges d'informations et de la collecte de matériels spécialisés dans le domaine de la préservation et de la restauration d'objets ayant une valeur artistique et historique et de la préservation de sites et de monuments;

c) En encourageant et en facilitant les visites d'artistes et de compagnies théâtrales, musicales et chorégraphiques, d'orchestres et d'autres groupes artistiques;

d) En facilitant l'organisation d'expositions dans le domaine des arts, de la culture, de la science et de l'éducation;

e) En encourageant la traduction et la publication d'œuvres représentatives de la littérature, des arts, de la culture, de l'éducation et des sciences de l'Etat de l'autre Partie contractante;

f) En encourageant l'adoption, dans le répertoire des artistes et des groupes pratiquant les métiers du spectacle de l'un des Etats, des œuvres dramatiques et musicales des auteurs de l'autre Etat;

g) En encourageant l'échange d'ouvrages, de publications, d'articles, d'informations et de documentations audio-visuelles entre musées, maisons d'édition, bibliothèques et autres établissements culturels.

Article 4

Il est loisible aux Parties contractantes de faciliter, par tous les moyens appropriés, la diffusion auprès du public des matériels éducatifs, scientifiques et culturels conçus en vue d'améliorer les connaissances des populations et des cultures des deux Etats.

Article 5

Les deux Parties contractantes appuient les activités des centres culturels et d'information dont la création et les activités feront l'objet d'un accord distinct; en outre, elles ont toute latitude pour communiquer avec le public.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la coopération directe entre les agences de presse, les associations de presse, les organismes de radiodiffusion et de télévision ainsi qu'entre les éditeurs de journaux et de périodiques des deux Etats, de même que les échanges de visites de journalistes et de reporters.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes ainsi que la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux Etats.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent la collaboration entre les organisations sportives, la participation à des manifestations sportives et le développement du tourisme entre les deux Etats.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent la participation à des séminaires, des festivals, des compétitions, des conférences, des symposiums et des réunions dans des domaines visés par le présent Accord qui sont tenus dans l'un ou l'autre des Etats.

Article 10

Les Parties contractantes n'épargnent aucun effort pour assurer l'application du présent Accord et, à cette fin, elles peuvent convenir de programmes d'activités et d'échanges de même que des conditions financières en vue de leur exécution. Les négociations ont lieu tour à tour dans les deux Etats.

Article 11

Toutes les activités visées par le présent Accord devront se conformer à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se dérouleront.

Article 12

Aux fins d'assurer la plus large participation aux activités et aux programmes visés par le présent Accord, les deux Parties contractantes encouragent la participation non seulement des organismes gouvernementaux mais aussi des organisations non gouvernementales, y compris la création de rapports directs entre ces institutions. Ces liens peuvent comporter la conclusion d'accords en vue d'activités revêtant un intérêt mutuel.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 3 avril 1990, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
de Tchécoslovaquie :

JIRI DIENSTBIER
